

ANEXĂ LA HOT. Nr. 369 / 20 21



ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

ÎNTRU MUNICIPIUL TÂRGU MUREȘ, JUDEȚUL MUREȘ DIN ROMÂNIA ȘI ORAȘUL UJHOROD, REGIUNEA TRANSCARPATIA DIN UCRAINA

Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun,

Municipiul Târgu Mureș, Județul Mureș din România și Orașul Ujhorod, Regiunea Transcarpatia din Ucraina, denumite în continuare Părți,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Obiective

Părțile au convenit să stabilească între ele relații de colaborare în baza principiului reciprocității, în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale, precum și pentru implementarea unor proiecte transfrontaliere, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Ucraina.

Articolul 2

Domenii de cooperare

2.1 Ambele Părți consideră că schimburile de experiență și de bune practici în toate domeniile administrării (gestionării) comunităților locale se dovedesc a fi reciproc benefice.

2.2. În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

- a) Administrație publică locală;
- b) Economie;
- c) Învățământ și Cercetare;
- d) Cultură și Sport;
- e) Apărare civilă și siguranța persoanelor;
- f) Mediu;
- g) Agricultură și dezvoltare locală;
- h) Alte domenii de cooperare de interes reciproc (ex. urbanism, formare profesională etc.)

Articolul 3

Modalități de cooperare

În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

- a) vor impulsiona schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile cultural, economic, administrativ, turistic, social, sanitar, educativ și de mediu;
- b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unui schimb de experiență între structurile administrative aflate la coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;
- c) vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile de știință, cultură, sănătate, învățământ, asistență și protecție socială, sport, turism, mediu, gospodărire comunală din unitățile lor administrativ-teritoriale.

Articolul 4

Aspecte financiare

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Articolul 5

Coordonarea activităților de cooperare

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire.
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul 6

Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 7

Modificarea Acordului de Înfrățire

Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris la Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

Articolul 8

Intrarea în vigoare, durată și denunțare

1) Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.

2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

3) Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la (localitatea) la (data), în două exemplare originale, în limbile română, și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleza va prevala.

Pentru
Municipiul Târgu Mureș
Județul Mureș din ROMÂNIA

Primar,
Soós Zoltán

Pentru
Orașul Ujhorod
Regiunea Transcarpatia din UCRAINA

Primar,
Andriyiv Bohdan



ANEXĂ LA HOT. Nr. 369 / 20 21.



ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

ÎNTE ORAȘUL UJHOROD, REGIUNEA TRANSCARPATIA DIN UCRAINA ȘI MUNICIPIUL TÂRGU MUREȘ, JUDEȚUL MUREȘ DIN ROMÂNIA

Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun,

Orașul Ujhorod, Regiunea Transcarpatia din Ucraina și Municipiul Târgu Mureș, Județul Mureș din România, denumite în continuare Părți,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Obiective

Părțile au convenit să stabilească între ele relații de colaborare în baza principiului reciprocității, în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale, precum și pentru implementarea unor proiecte transfrontaliere, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Ucraina.

Articolul 2

Domenii de cooperare

2.1 Ambele Părți consideră că schimburile de experiență și de bune practici în toate domeniile administrării (gestionării) comunităților locale se dovedesc a fi reciproc benefice.

2.2. În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

- a) Administrație publică locală;
- b) Economie;
- c) Învățământ și Cercetare;
- d) Cultură și Sport;
- e) Apărare civilă și siguranța persoanelor;
- f) Mediu;
- g) Agricultură și dezvoltare locală;
- h) Alte domenii de cooperare de interes reciproc (ex. urbanism, formare profesională etc.)

Articolul 3

Modalități de cooperare

În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

- a) vor impulsiona schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile cultural, economic, administrativ, turistic, social, sanitar, educativ și de mediu;
- b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unui schimb de experiență între structurile administrative aflate la coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;
- c) vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile de știință, cultură, sănătate, învățământ, asistență și protecție socială, sport, turism, mediu, gospodărire comunală din unitățile lor administrativ-teritoriale.

Articolul 4

Aspecte financiare

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Articolul 5

Coordonarea activităților de cooperare

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire.
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul 6

Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 7

Modificarea Acordului de Înfrățire

Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris la Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

Articolul 8

Intrarea în vigoare, durată și denunțare

- 1) Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.
- 2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.
- 3) Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la (localitatea) la (data), în două exemplare originale, în limbile română, și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare textul în limba engleza va prevala.

Pentru
Orașul Ujhorod
Regiunea Transcarpatia din UCRAINA

Primar,
Andriyiv Bohdan

Pentru
Municipiul Târgu Mureș
Județul Mureș din ROMÂNIA

Primar,
Soós Zoltán